



V Seminario FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

INNOVACIÓN METODOLÓGICA EN FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN: HERRAMIENTAS Y RECURSOS

Fecha 21-22 de octubre de 2021

Lugar Virtual Blackboard Collaborate

Destinatarios Doctorandos y alumnos de máster

Duración 30 horas (ponencias, debate y trabajo autónomo)

Responsables científicos y académicos: Pilar Guerrero Medina
Soledad Díaz Alarcón



Objetivos

- Contribuir a la formación de investigadores con alto nivel de cualificación y competencia.
- Responder a las necesidades y demandas de los actuales y/o futuros doctorandos en relación con el devenir de su carrera investigadora.
- Contribuir a la formación de profesionales con competencias en investigación avanzada.
- Adquirir una formación en metodología de investigación especializada, haciendo uso de herramientas informáticas y bibliográficas necesarias para el desarrollo de su proyecto de investigación.
- Promover en los estudiantes capacidades vinculadas a la comprensión, integración, organización y difusión del conocimiento científico.

Competencias

- Comprensión sistemática de un campo de estudio y dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo.
- Capacidad de concebir, diseñar o crear, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación o creación.
- Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación original
- Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas.
- Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento.
- Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance científico, tecnológico, social, artístico o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.

Metodología

Sesiones de trabajo de carácter teórico-metodológico y práctico, aplicaciones y casos prácticos, debate y participación de los estudiantes.

Tipo de evaluación

Acreditación de asistencia al Seminario previo control de asistencia y presentación de una **Memoria de provecho**, que debe obtener la calificación de **APTO**.

INSCRIPCIÓN Y CONTACTO

La inscripción es gratuita

Plazo de inscripción: hasta el 20 de octubre 2021

Contacto: Pilar Guerrero y Soledad Díaz
ff1gumep@uco.es, lr2dials@uco.es

SESIÓN 1ª (jueves, 21 de octubre) (Enlace: <https://eu.bbcollab.com/guest/02003fc4a3024acebffe491742d5f4c0>)

12.00	PRESENTACIÓN DEL SEMINARIO
12.15	RAFAEL BONILLA CEREZO y VICTORIA ARANDA ARRIBAS (UCO). <i>Reescribir a Cervantes: refracciones del Licenciado Vidriera</i>
12.45	M ^a PAZ CEPEDDELLO MORENO (UCO). <i>El papel del microrrelato en el futuro de la narratología</i>
13.15	JUAN LUIS PÉREZ DE LUQUE (UCO). <i>Democracia y secreto en la literatura ciberpunk</i>
13.45-14.00	DEBATE
14.00-16.00	DESCANSO
16.00	MIRIAM SEGHIRI DOMÍNGUEZ (UMA). <i>Los beneficios de la lingüística de corpus y su aplicación a la traducción literaria</i>
16.30	AZAHARA VEROZ GONZÁLEZ (UCO). <i>Documentación y recursos para la traducción literaria</i>
17.00	SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN (UCO). <i>Representar y traducir la cultura a través de la escritura femenina franco-magrebí: premisas metodológicas</i>
17.30	PILAR CASTILLO BERNAL (UCO). <i>La traducción de la literatura intercultural alemana: perspectivas de género</i>
18.00-18.15	DEBATE

SESIÓN 2ª (viernes, 22 de octubre) (Enlace: <https://eu.bbcollab.com/guest/02003fc4a3024acebffe491742d5f4c0>)

9.30	PRESENTACIÓN DE LOS PANELES
9:45	JESÚS LÓPEZ-PELÁEZ CASELLAS (UJA). <i>La Nueva Crítica Económica (New Economic Criticism) en los estudios literarios</i>
10.15	PILAR GUERRERO MEDINA (UCO). <i>Construcciones y clases verbales: aplicaciones contrastivas inglés-español</i>
10.45	JAVIER CALLE MARTÍN (UMA). <i>Sobre el uso y distribución de los sufijos -ise e -ize en inglés</i>
11.15	JUAN GABRIEL VÁZQUEZ GONZÁLEZ (UHU). <i>El papel de la biblia como corpus paralelo en la historia de la construcción ditransitiva de las lenguas germánicas y el inglés</i>
11.45-12.00	DEBATE
12.00-12.15	DESCANSO
12.15	LEONOR MARTÍNEZ SERRANO (UCO). <i>Palabras de luz y amor: Jan Zwicky y las Rime Spirituali de Vittoria Colonna</i>
12.45	JUAN DE DIOS TORRALBO CABALLERO (UCO). <i>La poesía de Katherine Philips: temática y contenidos</i>
13.15	BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA (UCO). <i>Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción de textos poéticos (FR>ES)</i>
13.45-14.00	DEBATE

SESIÓN 3ª (viernes, 22 de octubre) (Enlace: <https://eu.bbcollab.com/guest/02003fc4a3024acebffe491742d5f4c0>)

16.00	PRESENTACIÓN DE LOS PANELES
16.15	JUAN GOBERNA FALQUE (UM). <i>Francofilia: la traducción al español de los textos clásicos del pensamiento francés</i>
16.45	FRANCISCO RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ (UPO). <i>Investigación en traducción de cómics. Propuesta metodológica y aplicaciones prácticas</i>
17.15	MAR OGEA POZO (UCO). <i>Del libro a la pantalla: La adaptación de obras literarias a series en streaming</i>
17.45-18.00	DEBATE
18.15-18.30	DESCANSO
18.30	ISRAEL MUÑOZ GALLARTE (UCO). <i>En los límites del buen gusto: traducción de términos escatológicos en la comedia aristofánica</i>
19.00	GIORGIA MARANGÓN (UCO). <i>La traducción filológica: reflexiones y casos prácticos</i>
	M ^a LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ (UCO). <i>Los modelos comparativo, procedimental y causal en la investigación de traducción ensayística: el caso de The Second Sex</i>
19.30-20.00	DEBATE y CLAUSURA